



# Circulation of European literary works (CREA-CULT-2022-LIT)

## Call for proposals

*Corinne RIGAUD*  
*Head of Sector*

*European Education and Culture*  
*Executive Agency*

# Call objective

**Circulation of European literary works** supports projects that translate, publish, distribute, and promote literary works of fiction.

# Themes and priorities


- Strengthening the **transnational circulation and diversity** of European literary works
- Encouraging the translation and promotion of works of fiction written in **lesser-used languages to increase their circulation** to larger markets in Europe and beyond
- Reaching **new audiences**
- Strengthening the **competitiveness of the book sector** by encouraging cooperation within the book value chain, including raising the profile of translators and respecting the principle of fair remuneration

# Cross-cutting issues

1. Inclusion, diversity, and gender equality
2. Environment and the fight against climate change

The cross-cutting issues should be addressed by all proposals!

# Expected impact



The action will support **around 40 projects**, implemented either by a **single entity** (mono-beneficiary) or by a grouping of organisations (multi-beneficiary).

Each project must be based on a sound editorial and promotional strategy covering a package of **at least 5 eligible works of fiction** translated from and into the eligible languages.

# Eligible languages

1. The source language and target language must be the '**officially recognised languages**' of the eligible countries
2. Translations from **Latin and Ancient Greek** into officially recognised languages are eligible
3. Translation must have a **transnational dimension**; hence, the translation of national literature from one official language into another official language of the same country is not eligible if there is no distribution strategy outside the country in question

# Eligible literary works

1. Works of fiction, irrespective of their literary genre or format (print or digital book, including audiobook), such as **novel, short story, theatre and radio play, poetry, comic book and youth literature**
2. Works must **already be published**
3. Works must be written by **authors** who are nationals of, residents in, or recognised as part of the literary heritage of an eligible country
4. Works must **not be already translated into the target language**, unless a new translation corresponds to a clearly assessed need

# Project size

## SMALL SCALE

- Projects proposing translation of at least 5 books
- Maximum grant amount € 100 000

## MEDIUM SCALE

- Projects proposing translation of at least 11 books
- Maximum grant amount € 200 000

## LARGE SCALE

- Projects proposing translation of at least 21 books
- Maximum grant amount € 300 000

Minimum amount of books per project: 5 books  
Maximum duration for all projects: 36 months  
Co-financing rate for all projects: 60% of total eligible costs



# Key features

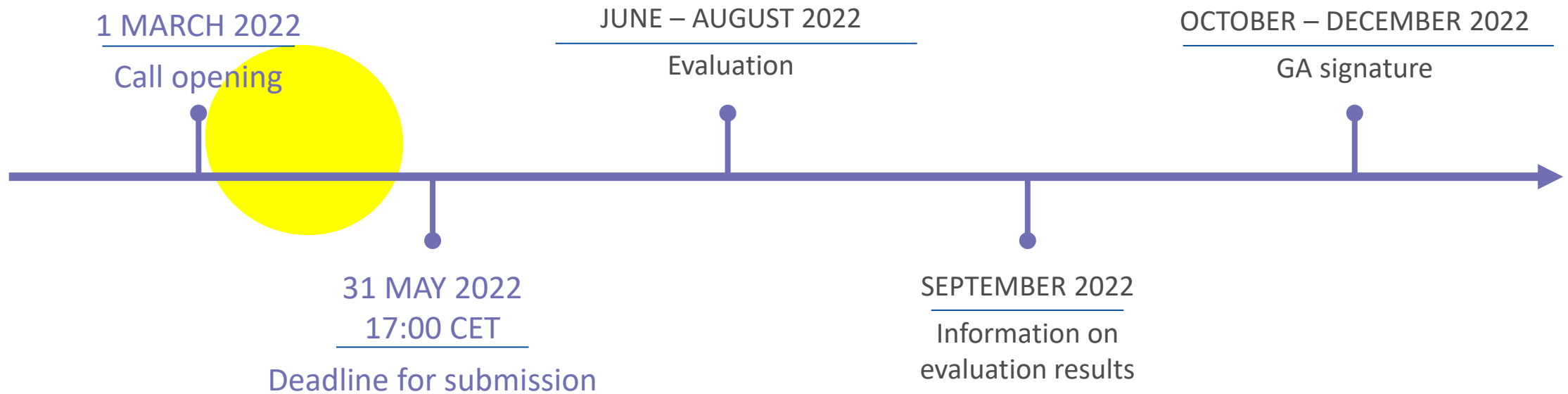
1. New name for the scheme, which highlights that translation also includes **circulation and promotion**
2. Higher co-financing rate of 60%
3. Increased pre-financing of 80%
4. Possibility to apply as a single applicant or a consortium
5. New corporate tool for project management called eGrants
6. Use of lump-sums in budgets
7. Minimum of 5 books, but no maximum
8. Maximum duration of 3 years, i.e. 36 months
9. 3 scales of projects depending on the number of books to be translated
10. No extra points for EUPL winners
11. The mother tongue of the translator does not need to be the target language
12. Activities to help the **sales of translation rights** in Europe and beyond

# Project payments



There will be no interim payments!

# Timeline and deadlines



The timetable and deadlines are indicative!



# Support to Literary translation projects

Creative Europe 2014-2020

*Yoana STEFANOVA*

*European Education and Culture  
Executive Agency*

# Overview

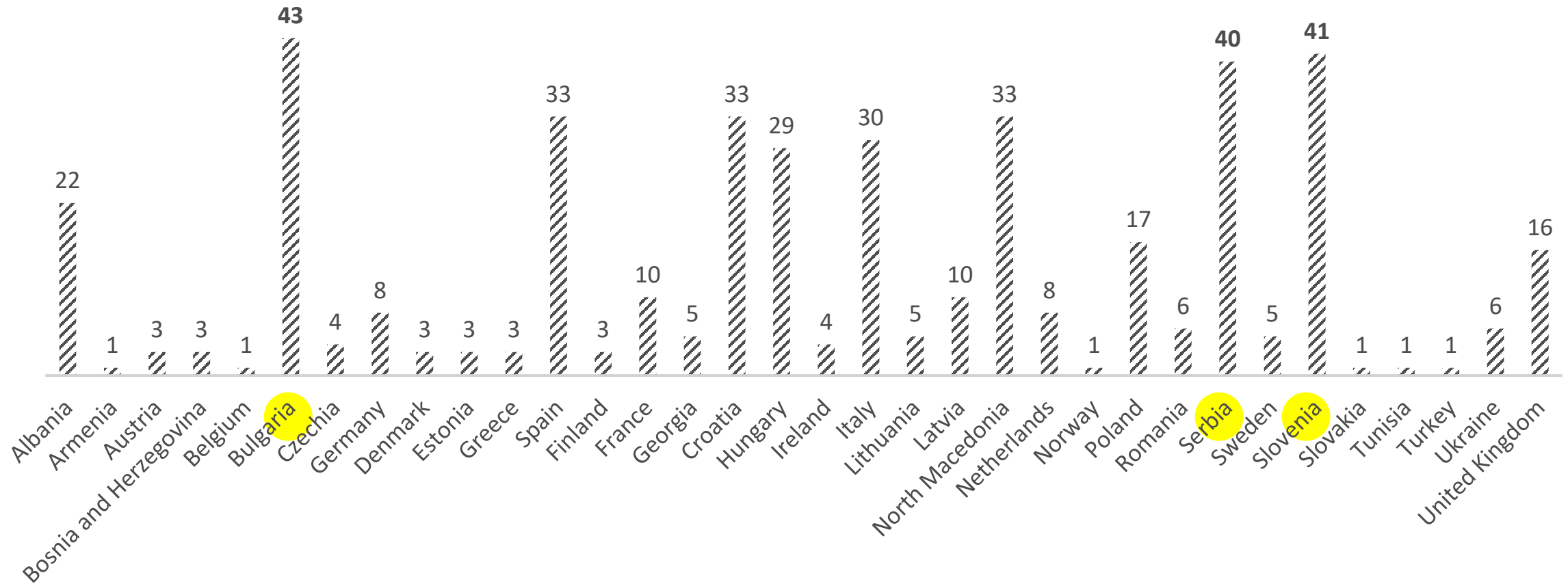
Creative Europe 2014-2020 has supported the book sector through all of its funding schemes: *Cooperation projects, European platforms, European networks, and Support to Literary translation.*

Between 2014 and 2020, Creative Europe has supported the book sector with over **€49 million, which stands for more than 10% of the entire budget of the Culture strand and for 3% of the Programme's total budget.**

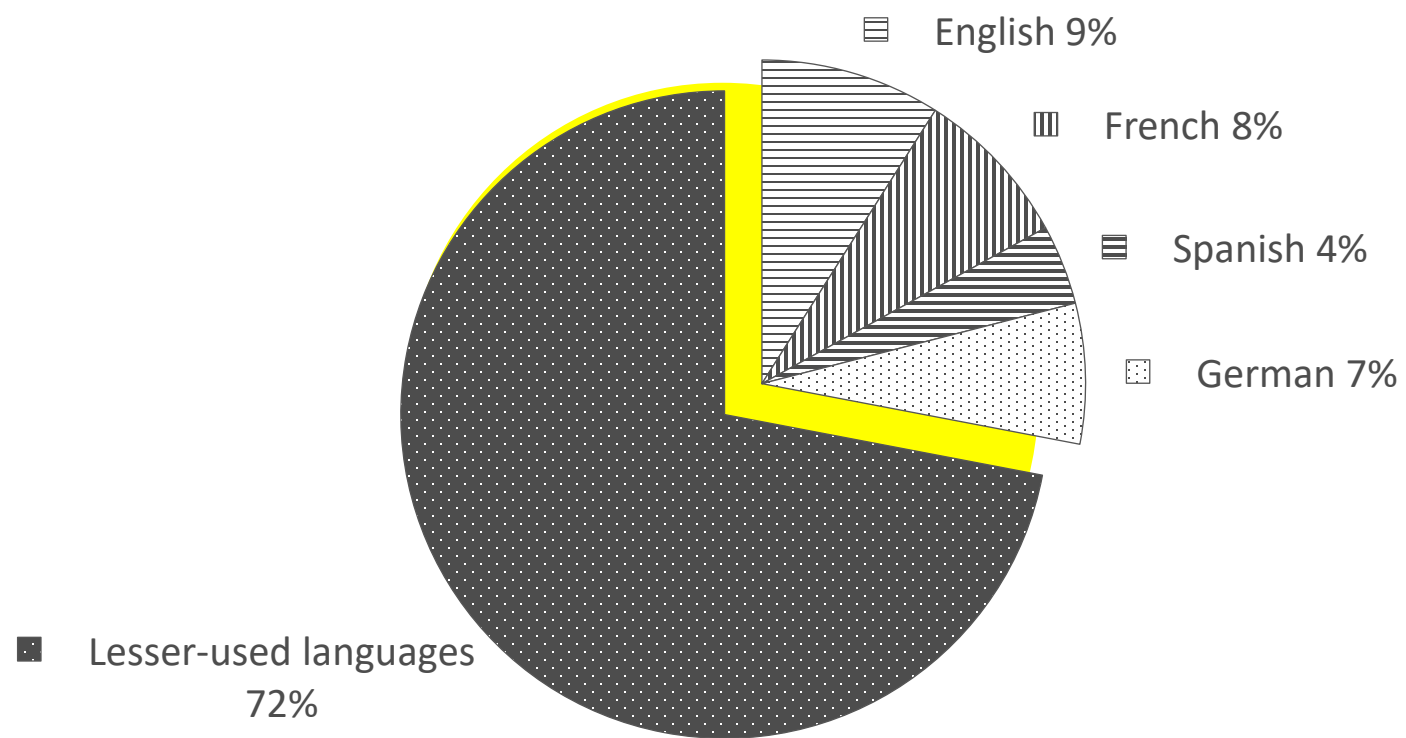
# Results



# Publishers

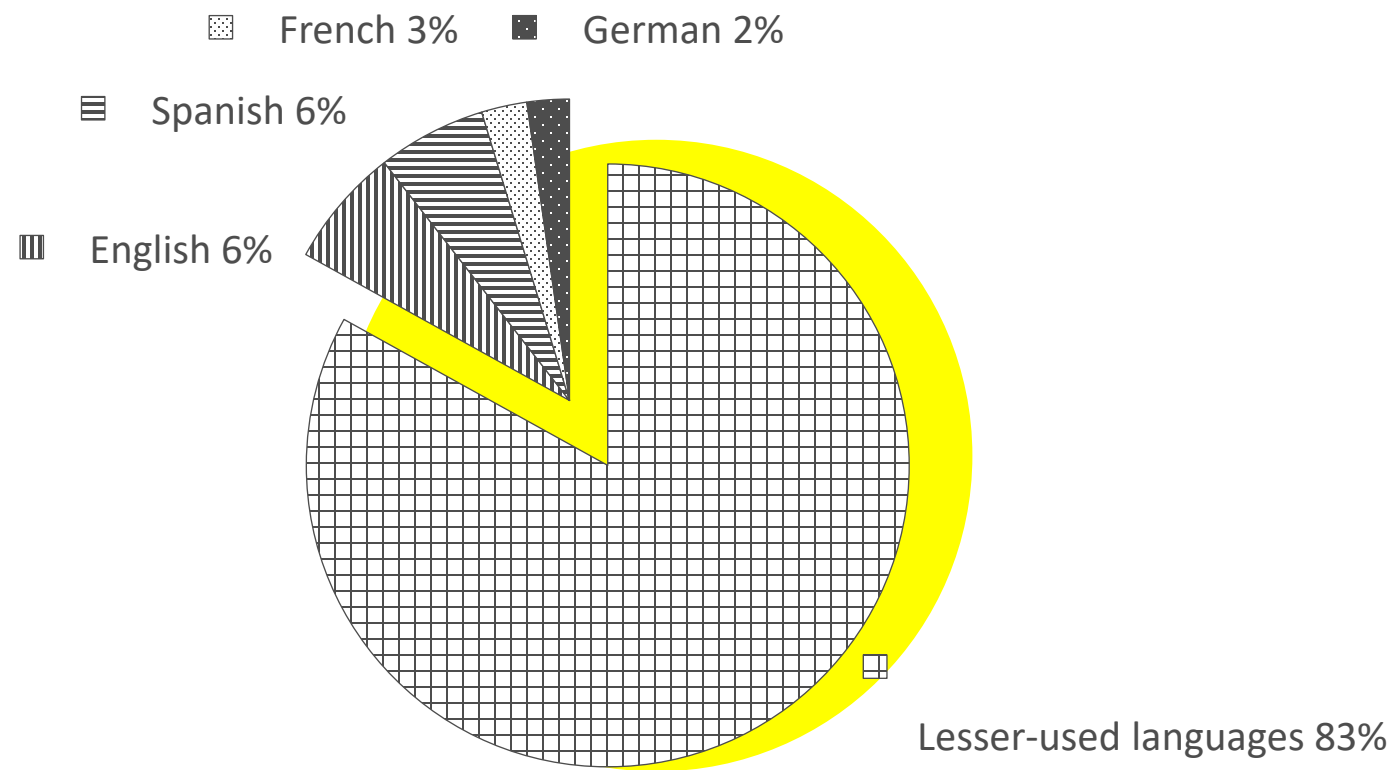


# Source languages

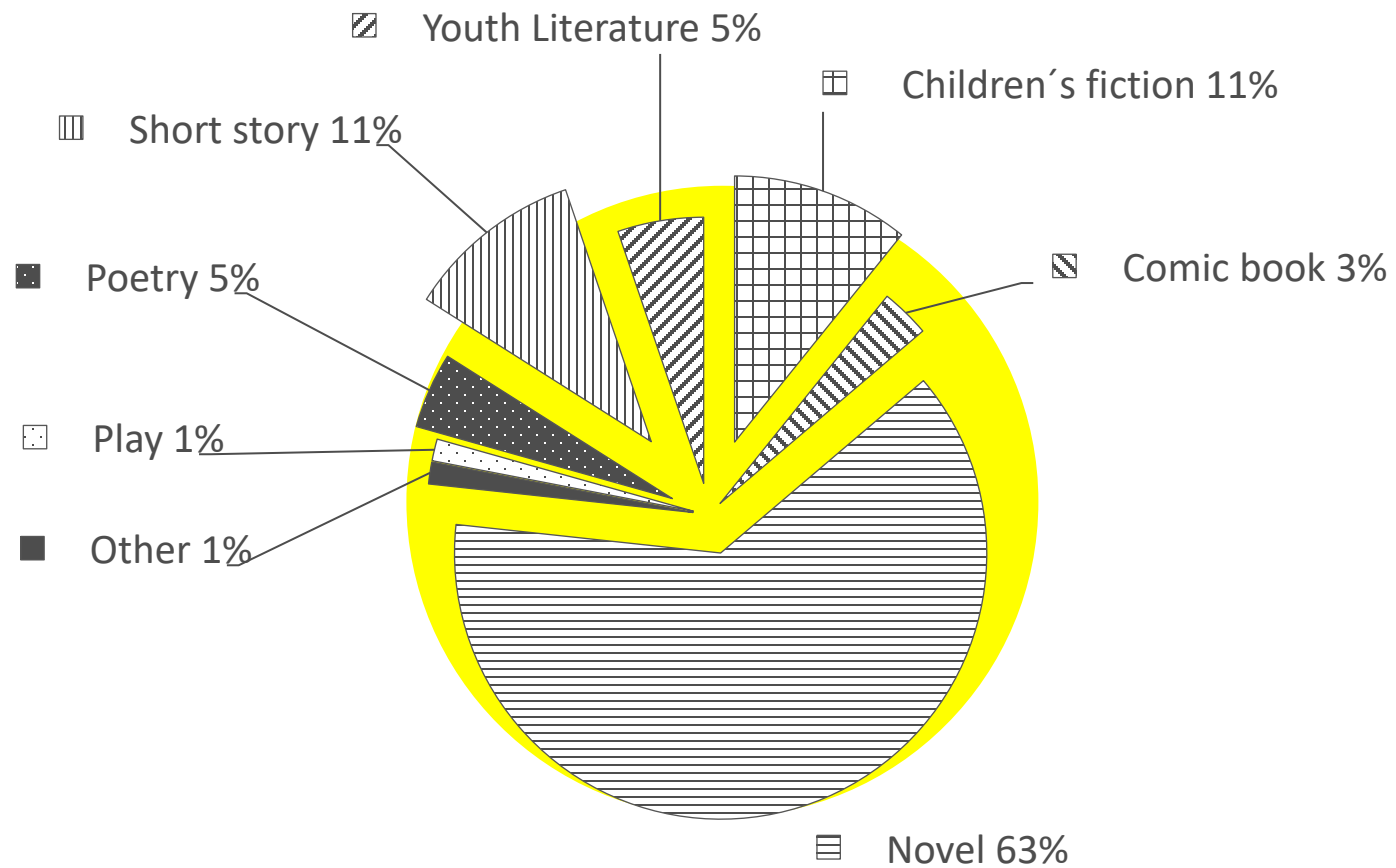




# Target languages



# Genres





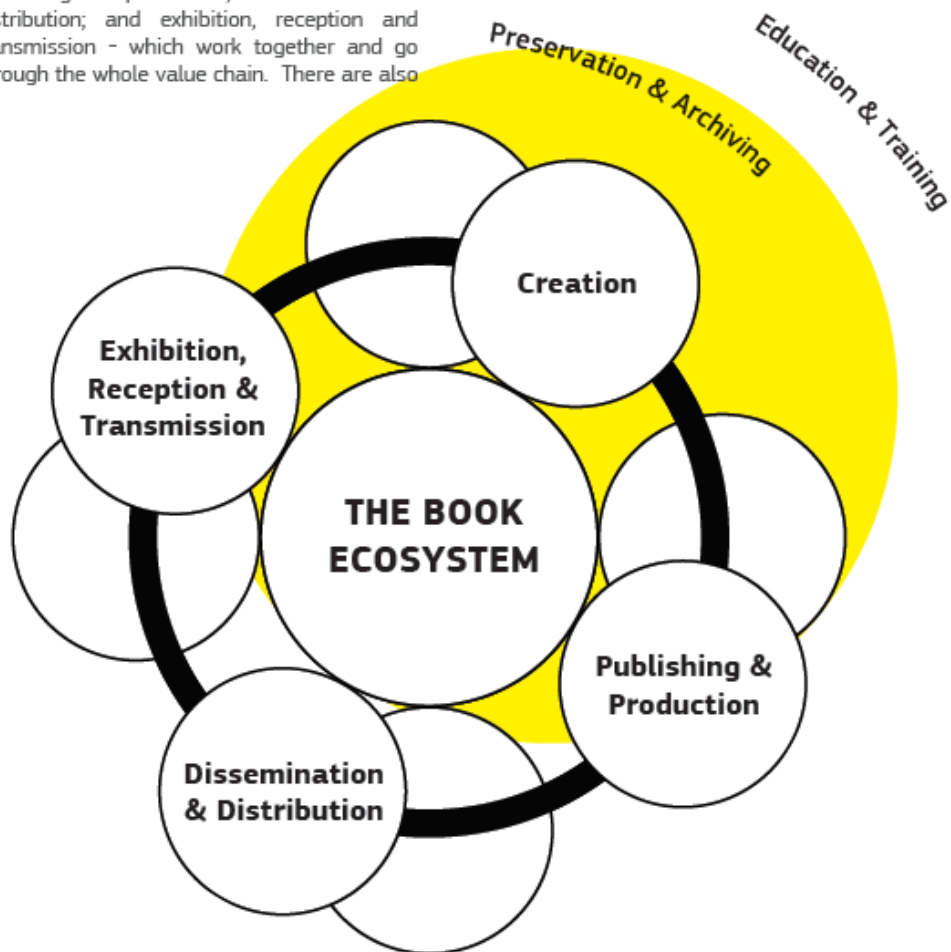
# Creative Europe's support to the book sector 2014-2020

Upcoming publications

# **EUROPEAN UNION'S SUPPORT TO THE BOOK SECTOR UNDER THE CREATIVE EUROPE PROGRAMME**

Projects supported by the  
Creative Europe Culture programme (2014-2020)

Figure 1. The book ecosystem



The book value chain consists of a dynamic structure of processes, which are interconnected and interdependent. A smooth running value chain is the foundation for a healthy book ecosystem.

It is constituted by four core segments - creation; publishing and production; dissemination and distribution; and exhibition, reception and transmission - which work together and go through the whole value chain. There are also

two supporting segments that take a supra level in the ecosystem, namely preservation and archiving; and education and training. Although they have a supporting function, their smooth execution is crucial to the book ecosystem as they improve the overall functioning of the structure.<sup>5</sup>

Figure 2. Projects supported per segment

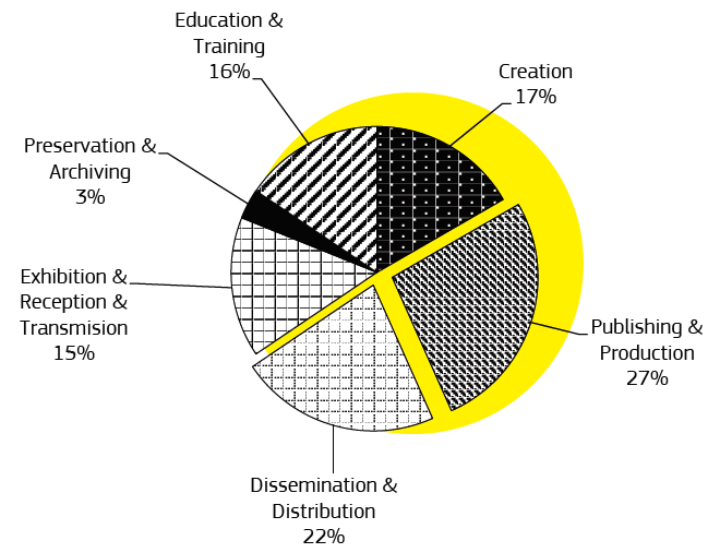
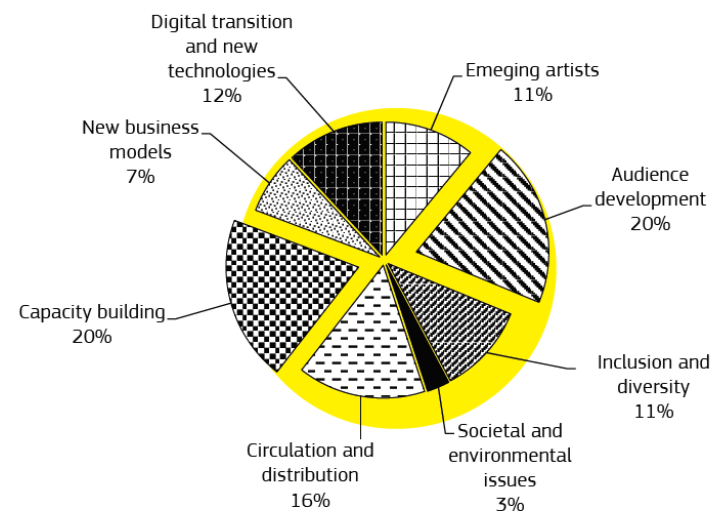


Figure 3. Projects supported per main objective





# **THE PLAYBOOK OF LITERARY TRANSLATION PROJECTS**

Excerpts from books translated  
with the support of the Creative Europe Culture  
programme (2014-2020)



Gotovo je bila pot tisočerihi milij in več, pot skozi soteske, grape in doline, prek prelazov, pobočij in morskih tokov, ob robu v likih gozdov, prek kamnitih polj, gruča in snega. In spomnil sem se, da sem se v snu, ko sem prispel na konec poti, ozrl nazaj in da je bila ura točno šest popoldne.

"Die ringe des Saturn" by W.G. Sebald, translated by Štefan Vevar from German into Slovenian (ISBN 978-961-284-302-0)

However, in the restaurant, which was attached to some neglected motel, 91 he felt completely fine. The waiters were even joking with him; they enjoyed exchanging tasteless jokes with each other, and in the spirit of hospitality they gave out shots of rakia for free.

*Duhovnik je stopil z oltarja in poškrbnil krsto blagoslovljeno vodo. Kmalu potem se je obne sklenil. "Kaj boste naredili s cvetjem?" nas je vprašal. "Ga boste pustili tu ali odnesli na pokopališče? Starejši brat je imel že vse premišljeno. Bilo oklevarja je spregovorilo. "Tega bomo pustili tu.*

"Ni druge" by Jela Krečič, translated by Olivia Frances Helliwell from Slovenian into English (ISBN 978-0-7206-1911-9)

Kadar se je znašel v takšni krizi, je pomagalo le eno zdravilo: pozabiti nase, se zaplesti v preprič s tovariši, predvsem pa hoditi, hoditi po dolgem in počez po Parizu, dokler ga ulična vročina in vonj po bitkah znova ne osrčita in mu ne požene kriki po žilah.

A MOMENT LATER, WITHOUT HESITATING OR GASPING AT THE TOUCH OF THE ICY SEA RUSHING AT THEIR UNPROTECTED BODIES, EACH OF THEM, ONE

"L'Oeuvre" by Emile Zola, translated by Jaroslav Skrušny from French into Slovenian (ISBN 978-961-284-291-8)

AFTER THE OTHER, DESCENDED BRAVELY INTO THE DARK WAVES. SOON THEY WERE SWIMMING; I SAW ONLY THEIR CAPS, RISING ABOVE AND DIPPING BELOW THE SURFACE.

Tu le sais pas encore, [dit Natale à Colombino,] mais une bonne bête, c'est mieux qu'un bon ami. Faudra que tu lui donnes un nom comme il faut, parce qu'une âme sans nom, c'est comme un fruit sans pépins.

"Troppo umana speranza" by Alessandro Mari, translated by Anna Colao from Italian into French (ISBN 978-2-226-25975-2)

"PANORAMA" BY DUŠAN ŠAROTAR, TRANSLATED BY RAWLEY MARTIN GRAU FROM SLOVENIAN INTO ENGLISH (ISBN 978-0-7206-1922-5)

*Dangerous thoughts that always strike at a specific place and time? We don't know, but does it matter? Would knowing change anything at all? Isn't it just the thickly woven, brocaded stage curtains, the weight of the fog that falls through the dusk, the moisture, the cold that matters?*

"Odpušti" by Aleš Šteger, translated by Noah Londer Chamey and Urška Chamey from Slovenian into English (ISBN 978-190-823-630-2)

*Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen. À Urbain, mon cher frère. Le porteur de cette missive, bien qu'hérétique, est un honnête homme. Il s'apprête à traverser la France en voiture à cheval et devrait arriver à Burgos au printemps avec une cargaison de cuir tanné et de toile de Bourgogne...*

"Erösöt" by Sándor Márai, translated by Catherine Fay from Hungarian into French (ISBN 978-2-226-31928-9)

U përmend. "Bëni gati varkën e shpëtimt!" Disa djem i kaluan pranë me vrap. Një anije kabotazhi që po përploqej të hynte r skelë për të gjetur strehë që përplasur pas një skune të ankruar, dhe njëri prej instruktorëve të anijes e kishte parë përplasje Një tufë djelmoshash u ngjiten te parrakët.

JASPER GWYN UPITA SE HOĆE LI JE IKAD VIŠE SRESTI I ZAKLJUČI DA HOĆE, NEGĐJE, ALI ZA MNOGO GODINA, U NEKOJ DRUGOJ SAMOĆI.

"MR. GWYN" BY ALESSANDRO BARICCO, TRANSLATED BY SNEŽANA HUSIĆ FROM ITALIAN INTO CROATIAN (ISBN 978-953-304-701-0)

ZVALI SU IH ANĐELI S ASFALTA; ALI ONE NISU BILE NIKAKVI ANĐELI, SAMO POSRNULE DJEVOJKE KOJE SU PROSULE SEBE I SVOJU ČEŽNJU PO ULICAMA.

"ASFALTSÄNGLAR" BY JOHANNA HOLMSTRÖM, TRANSLATED BY ŽELJKA ČERNOK FROM FINNISH INTO CROATIAN (ISBN 978-953-304-731-7)

I da živite tisuću godina i proživite iskustva svih ljudi, ne biste uspjeli upoznati život!

"Claraboia" by José Saramago, translated by Petra Petrač from Portuguese into Croatian (ISBN 978-953-304-741-6)

BITI ONO ŠTO JESAM, JE LI TO NEŠTO ZBOG ČEGA BIH TREBAO BITI SRETAN!

"DE DONKERE KAMER VAN DAMOCLES" BY WILLEM FREDERIK HERMANS, TRANSLATED BY RADOVAN LUČIĆ FROM DUTCH TO CROATIAN (ISBN 978-953-304-743-0)

Ali ne mogu izdvojiti trenutke za koje živim, mogu barem one uspišne kojim živim.

"En af os sover" by Josefine Klougart, translated by Anka Katušić-Balen from Danish into Croatian (ISBN 978-953-304-819-2)

Trenutak se ne može predviđjeti, samo prepoznati.

"A pillanat" by Magda Szabo, translated by Lea Kovács from Hungarian into Croatian (ISBN 978-953-304-821-5)

Ova je knjiga remek-djelo istinskog majstora. Klasično žtivo na koje se lako navući te jedan od najboljih romana objavljenih u Rumunjskoj nakon 1990.

"Teodosie cel Mic" by Răzvan Rădulescu, translated by Ana Bîrnădić Oproiu, Adrian Oproiu from Romanian into Croatian (ISBN 978-953-304-733-1)

Najdublji grobovi nalaze se u Bjelorusiji. Ali nitko za njih ne zna. Zato si ovdje!

"Chladnou zemi" by Jáchym Topol, translated by Mirna Stehlíková Đurasek from Czech into Croatian (ISBN 978-953-304-729-4)

A ja bih ustajno tvrdila kako je naš život samo ovaj eksperiment na kojem zajedno radimo...

"To Peirama" by Myrto Azina Chronidi, translated by Nives Fabčić Bojić from Greek (Modern) into Croatian (ISBN 978-953-304-783-6)

Ali što je više prilazilo svome cilju, sve manje je u njemu bio čovjek, a sve više životinja.

"Skugga-Baldur" by Sjórn, translated by Tatjana Latinović from Icelandic into Croatian (ISBN 978-953-304-793-5)

Mi smo satkani od snova, a snovi su satkani od nas. Isprepleteni sa snom činimo sebe stvarima

"Totta" by Riikka Pulkkinen, translated by Boris Vidović from Finnish into Croatian (ISBN 978-953-304-800-0)

"A pillanat" by Magda Szabo, translated by Lea Kovács from Hungarian into Croatian (ISBN 978-953-304-821-5)

"A pillanat" by Magda Szabo, translated by Lea Kovács from Hungarian into Croatian (ISBN 978-953-304-821-5)

kura e të zotit", është një roman marramendës që arrin të prekë skajet më të fshehta të shpirtit njerëzor duke analizuar përkshuar marrëzinë në format e saj më të larmishme, na lë një shije të hidhur, por njëkohësisht dhe hapësirë për refleksim.

"Ille Du Seigneur" by Albert Cohen, translated by Amantia Kapo from French into Albanian (ISBN 978-9920-4291-7-9)

mundë Pilcher krijon në faqet e këtyrë libri një nga smazhet e saj më të arrirë, një figurë gjuaje të rrueshme, protagonistin e një sage familjare e cila, nga i e Dytë Botërore deri në fund të viteve nëntëdhjetë të ullit të kaluar, përkshon tri breza të lidhur nga magjia e arshme e një pikturë.

Shell Seekers" by Rosamunde Pilcher, translated by Shpresa Enen from English into Albanian (ISBN 978-9928-7277-5-5)

ë një udhëtim që e tejkalon kohën, brenda një peizazhi stizues dhe indiferent ndaj njeriut, me ri sublime, nga e veridha okër tek : që fundosen në ujë, mes majave mbore, boërave të përjetshme dhe nerave.

zonte Mobile" by Daniele Giudice, Translated by Erion Xhili from Italian into Albanian (ISBN 978-9928-205-38-4)

teka e rëndë e Holokaustit an mbli ndërjegjegen e qdo nani, por kjo nuk mund t'i pje të dashurojë, të jenë të uruar dhe ta shikojnë te ardhmen jetësh. Romanit është provokues, pasi iësorja transformohet në diçka mjaft të shme për gjithsecilin.

"Piiririik" by Tõnu Õnnepalu, translated by Ivana Šojat from Estonian into Croatian (ISBN 978-953-304-778-2)

Vitna kućica, s plavom fasadom i bijelim kaptcima na prozorima, izgledala je poput malenog parobroda izgubljenoga u moru trave.

"Plata Iod" by Monika Kompaniková, translated by Maria Vukosavljević Kurzar from Slovak into Croatian (ISBN 978-953-304-795-9)

..I ispuštila sam krik iz pakla. Krik koji sam mnogo godina nosila u sebi pa mi je uz taj krik... kroz usta pobjegla i nebitna naka sitnica, a ta nebitna sitnica koja je toliko dugo živjela u meni bila je moja mladost...

"La plaça del Diamant" by Mercè Rodoreda, translated by Boris Dumančić from Catalan into Croatian (ISBN 978-953-304-823-9)

PERIOD, TRREBVAŠE DA ZAPOČINE NOV PERIOD. BOLNITE TE OČEVIDNO BJAHA NEOBODNOST NA ČAČALOTO. KULTURNA NEOBODNOST. TA IDVAŠE OT METAFORATA ZA RAČĐANETO, NOETO TRREBVAŠE DA IZSTRADA ZA VSIČIKO. VSIČIKI VOJINI I PROMENI BI TRREBVALO DA SE SRAVŃJAVAT S RAČĐANETO.

UZUNGEN" BY MARLENE STEERUWITZ, TRANSLATED BY LILIJIA RAČEVA FROM AUSTRIAN INTO BULGARIAN (ISBN 978-954-300-152-1)

Klaudia, një gazetare e lindur në Oveido, por e rifitur në Argentinë, kthehet në Spanjë me qëllimin për të filluar një jetë të re. Vendoset në Madrid dhe fillon të punojë te Njëbërëshi, ku njihet me Edgarin, një meksikan nga një shtresë e lartë sociale, i cili kërkon, gjithashtu, të largohet nga një e kaluar e trazuar.

"Sombras de unicornio" by Raquel Martínez Gomez, translated by Lorida Demiraq from Spanish into Albanian (ISBN 978-9928-205-39-1)

I sfilatur nga lufta me alkoolin, mospërfiljen e plotë dhe imagjinata e jashtëzakonshme, poeti Xhon Kler burgoset në azilin e High Beach-it. Bota e izoluar e High Beach-it dhe rënia marramendëse e Klerit në kthetrat e çmendurisë përkshruhen me ngjyra të gjalla në këtë roman, bazuar në ngjarjetë vërteta dhe të ri imagjinuara në mënyrë brilante.

"The Quickening Maze" by Adam Foulds, translated by Gëzim Qendro from English into Albanian (ISBN 978-9928-205-57-5)

Një roman kushtuar kohës, zvetënimt, kujtimeve, dashurisë dhe pabesisë, shkruar. Jorga Okukarelli, arkeolog dhe pedagog në Universitetin e Athinës, kërkohet në ishujt e Cikladheve të Vogla, që e bënë të famshëm dhe ndryshuan përgjithmonë jetën e tij personale dhe profesionale.

"The Diary of an infidelity" by Emilios Solomou, translated by Kristo Pulla from Greek (Modern) into Albanian (ISBN 978-9928-205-31-5)

en" by David Wagner, translated by Maïja Janova from German into Bulgarian (ISBN 954-300-151-4)

Первата тревога затмушава таңцовата музика. Въртун се в обръщ от засмехи шаферки и пийнали кумове. Розмаринът на неговия ревер ме гъделичка по носа. Мелодията рязко ме променя. Сиреня? Сиреня!!!

"Rio Bar" by Ivana Sajko, translated by Asa Tiohiova-Jovanovic from Croatian into Bulgarian (ISBN 978-954-300-143-9)

Това е история, в която малко се говори, но много се търкува.

"Café Hyena" by Jana Benova, translated by Asen Milchev from Slovak into Bulgarian (ISBN 978-954-300-144-6)

Ной би дръзнал да рече и да ровина из утробите? Дори онези, които молека свине и биволи, трябваше да вършат работата си с вързани очи, с доста срупули. Не без причина. По-добре е да не се дава възможност на никого да видида кръв. Това създава или меланхолич, или убийчиц...

"Na Galovom Tragu" by Svetislav Basara, translated by Jelena Geopriveva from Serbian into Bulgarian (ISBN 978-954-300-155-2)



# Tackling the challenges for the circulation of books beyond borders

## The applicants and beneficiaries' perspective

*Polona KONJEDIC*  
*Bluebook trainee*

*European Education and Culture*  
*Executive Agency*





# Challenges

- Printing is getting more and more expensive. However, eBooks and audio books do not attract the audience as much
- Distribution and promotion became even more challenging during the Covid-19 pandemic on a local and global scale
- Small and medium-size publishers do not have enough resources to scale-up and build their capacity
- Organisations often feel unprepared to apply for EU funding

# EU funding

- Increases visibility of translated books and their translators
- Emphasises on fair remuneration and fair working conditions
- Improves cooperation between publishers internationally and on a large scale
- Enhances promotion and communications
- Diversifies editorial choices and strategies
- Builds publishers' capacity
- Strengthens internationalisation
- Promotes linguistic diversity

‘Without translation, I would be limited to the borders of my own country. The translator is my most important ally. He introduces me to the world.’

—Italo Calvino

# Useful links

- [Call document](#)
- [CulturEU Funding Guide](#)
- [Funding and tender opportunities](#)
- [List of Creative Europe Desks](#)
- [List of non-EU Participating Countries in the Creative Europe Programme](#)
- [Mono/Multi-beneficiary Model Grant Agreement](#)
- [Standard proposal template](#)
- [2022 Annual Work Programme for the implementation of the Creative Europe Programme](#)

# Keep in touch

[EACEA WEBSITE](#)

[CREATIVE EUROPE WEBSITE](#)



[@CreativeEuropeEU](#)



[@europe creative](#)



[@creative.eu](#)

#CreativeEurope4Books

# Thank you



© European Union 2022

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.